

# 摩梭语常用词句荟萃

MOSUO YU CHANG YONG CI JU HUI CUI 直巴·东车 许瑞娟◎编著



云南出版集团公司

云南人民出版社

# 摩梭语常用词句荟萃

直巴·尔车 许瑞娟◎编著

- 汉语
- 汉字注音
- 国际音标注音
- 汉语字义注释
- 英文翻译五对照
- 文化词群分类
- 摩梭谚语习语
- 摩梭语常用会话
- 摩梭语常用词汇表
- 摩梭达巴访谈资料

云南出版集团公司

 云南人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

摩梭语常用词句荟萃 / 直巴·尔车, 许瑞娟编著. —

昆明: 云南人民出版社, 2013. 8

ISBN 978-7-222-11041-0

I. ①摩… II. ①直… ②许… III. ①纳西族—民族  
语—基本知识 IV. ①H257

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第172986号

---

责任编辑: 宁琳 黄粤榕

装帧设计: 马滨

责任校对: 宁琳

责任印制: 洪中丽

汉字注音: 直巴·尔车

国际音标注音: 许瑞娟

汉语字义注释: 直巴·尔车 许瑞娟

英文翻译: 直治国 直安丽

摄影: 直治国

插图: 直巴·泽尔拉初

摩梭语常用词句荟萃

直巴·尔车 许瑞娟◎编著

---

云南出版集团公司 云南人民出版社 出版、发行

昆明富新春彩色印务有限公司 印刷

云南人民出版社地址: 昆明市环城西路609号 邮编: 650034

<http://ynpress.yunshow.com> E-mail: [rmszbs@public.km.yn.cn](mailto:rmszbs@public.km.yn.cn)

787×1092毫米16开 17.5个印张 2013年9月第1版第1次印刷 印数: 2650册

书号: ISBN 978-7-222-11041-0 定价: 108.00元

---

## 编委会

---

编 著：直巴·尔车 许瑞娟

总顾问：和良辉 和自兴 杨一奔 和绍全

顾 问：杨顺红 和建华 李宝山 曹金明 杨光银 沙文明 沙正国  
和军强 和丽萍 和明芳 杨远新 曹炳文 王海林 卢堡生  
杨祖福 杨学峰 曹学文 曹 相 阿世雄 熊继武 李自红  
石玉兰 杨建国 阮学武 和军盛 和永忠

总策划：余丽军 曹建平

主 编：直治国

编 委：直巴·尔车 许瑞娟 拉木·嘎土萨 直治国 直安丽  
熊继武 何宁庆 和学成 张友昌 曹丽英 翁慈·尔青  
汝哼·多吉 熊荣芳 贺金秀 直巴·泽尔拉初 高奎光

丽江泸沽湖省级旅游区管理委员会

丽江市泸沽湖摩梭文化研究会

---

## 前 言

### 留住摩梭人最后的文化遗产——摩梭语

余秋雨先生曾经说过：“语言是祖先遗留下来的遗产，是第一笔遗产，也是最后一笔遗产。”知名作家韩少功先生也说过：“与昨天能对上号的，惟有语言。惟有语言可以从历史的深处延伸而来，成为民族的最后指纹，最后的遗产。”

居住于川滇交界的摩梭人，因其独特的社会形态、家庭结构和婚姻形式引起了无数的旅游观光客以及学者们的关注，前来泸沽湖畔旅游观光的游客络绎不绝，前来考察研究的学者及著述也数不胜数。然而，面对经济全球化浪潮以及异文化的冲击与影响，现如今居住在泸沽湖畔和永宁坝子的摩梭人方方面面都在发生着变化，摩梭文化的独特性逐渐被其他文化所蚕食，甚至遭到巨大的破坏。

政府机构、民间组织和很多有识之士已经意识到了危机的存在，不遗余力地传承和保护摩梭文化，尤其在达巴文化的传承与保护方面取得了一定的成效。

语言是文化的载体，语言是文化的反映。因此，我们认为摩梭文化传承的基础和关键在于语言。如果语言消亡了，一切的传承将无从谈起。本书编者正是基于这样的信念，共同编写了此书。本书主要突出了以下三方面的特点。

#### （一）

图文并茂，集趣味性、实用性、通俗性于一体。书中采用汉语、汉字注音、国际音标注音、汉语字义注释以及英文翻译五对照的编排体例，使得本书的阅读群体扩大了，不仅面向摩梭群众，面向各兄弟民族，更面向国际友人。编写本书的最终目的切实做到了“三个面向”，面向自己、面向大众、面向世界，体现了“不忘本来，吸收外来，面向将来”的文化自觉理念。

## (二)

选用的语言材料体现了自然和人文的结合，同时依据人类思维认知的基本特点——分类，将语言材料分为不同的类别。其中，自然山水类、村寨地名类、天文地理类、方位时间类、动物植物类词汇属于自然范畴。泸沽湖美丽的湖光山色、神圣雄伟的寺庙、千奇百怪的村落地名、摩梭人对天文地理、时间空间的基本认知以及对动植物的分类都在这部分词汇中得以体现；而摩梭人独特的家庭结构，“男不娶、女不嫁、暮合晨离”两性自由走访的婚姻形态以及重视母系亲属关系的民族文化心理则体现在本书的婚姻家庭类、亲属称谓类词汇中。此外，本书还收录了身体部位类、劳动及工具类、饮食服饰类、音乐民歌类、宗教祭祀类词汇，这些词汇属于人文范畴。

## (三)

展现了摩梭语言和文化的结合，书中所收录的谚语习语体现了摩梭人的做人规矩、教育理念和人生哲理，常用会话体现了一定的实用价值，同时本书还附有珍贵的采访达巴人物的资料及图片，以便读者对摩梭宗教文化有一定的了解。特别值得一提的是，本书最后附有3255个摩梭人日常使用的词汇，编者对这3255个词汇进行了词性及内容的分类，以方便读者快速查找。

千里之行，始于足下。本书是编者迈出的第一步，也是非常重要的一步。我们将在今后以增补本或者修订本的形式不断对本书进行完善与补充。相信本书的出版，一定会对摩梭语言文化感兴趣的人们有所帮助和启示，我们将为之感到欣慰。

最后，我们要感谢永宁乡党委政府以及花楼恋歌艺术团，本书正是在他们的帮助和支持下才得以出版，特此致谢！

编者

2013年1月15日

## 序 言(一)

### 传递女儿国神奇文化的密码——摩梭语

著名语言学家爱德华·萨丕尔在《语言论》中说：“语言有一个底座。说一种语言的人属于一个（或几个）种族，属于身体上某些特征与别人不同的一个群。语言不脱离文化而存在，不脱离那种代代相传地决定着我们的生活面貌的风俗信仰总体……语言是我们所知道的最庞大最广博的艺术，是世世代代无意识地创造出来的无名氏的作品，像山岳一样伟大。”的确，语言像山岳一样伟大，在人类几千年的文明史中，在时代更替、风云变幻、波涛汹涌的历史浪潮中，多少语言及文化已经销声匿迹，或一丝叹息都不曾留下，比如南美洲的玛雅语言及文化，古代中国北方的匈奴语言及文化，西域的楼兰古国语言及文化。我们今天已经听不到和看不到这种语言和文化的魅力，它们已经消失在历史的舞台，只留下厚厚的背影，让今人琢磨不透。英国历史学家汤因比在他的《历史研究》一书中记载，世界上曾有过21个辉煌的文明，照射过这个地球不同的角落，但是，目前只有基督教文明、儒家文明、伊斯兰文明等6个文明依然在发挥作用。有些文明彻底地消失了，有些文明停滞了，如波利尼西亚文明、爱斯基摩文明、游牧文明、斯巴达文明、奥斯曼文明。甚至有语言学专家断言，目前全球范围内还在使用的5000—20000种语言，21世纪可能有90%将消失。

前车之鉴必须深深铭记。大约在100多年前，美国著名人类学家摩尔根在撰写《古代社会》一书时就断言：“印第安人部落民族文化生活在美国文明的影响下正在日渐衰颓，他们的技术和语言正在消失，他们的制度正在解体。今天还可能容易搜集到的事实再过几年之后即将无从发现”。他的预言在今天的美国已经变成现实。今天摩尔根的《古代社会》一书还成了我们了解昔日印第安部落民族的必读书。现在，人们多么希望多有几部《古代社会》这样的书，但这显然已不可能。所以，活在今天的人，记录下今天还存在的语言文化，便成是燃眉之急的事，是与时间赛跑的事。

2011年6月，生活在加拿大洛基山脉下的母系部落——吉特卡桑部落，欲与摩梭人结成母系姐妹部落。经政府同意到泸沽湖访问，我应丽江市泸沽湖摩梭文化研究会邀请，作为学术顾问参与了这次考察和交流。我在学术交流中，了解到一个惊人的消息：一直以来，这个部落的人，从小要求讲英语，信仰基督教，小孩子在学校讲自己的母语是违法的，渐渐地，这个部落融入了主流社会，但自己的母语连同文化都连根拔掉了，到70年代初，在4000多人的部落中，会说自己语言的只有12个老人。这时，加拿大政府也意识到了错误的决策。加拿大渥太华大学教授玛丽亲入吉特卡桑部落，通过录音、收集及培训，经过30年的努力，基本恢复了他们的语言、歌舞以及工艺等技术，但真正要全面掌握，仍然有较大的难度。所以，我才深切地领会到罗素说的那句名言：“对于一个民族而言，如果消失了语言及宗教，这个民族也就宣告消亡。”

在全球化浪潮迅速占领地球每个角落的今天，谁都无法置身事外。21世纪的历史把整个地球从一个有清楚界限的世界变成一个充满未知与疑惑的世界。交通通讯的发达，媒体的发展，好像给每个人都安排好了座位，但你永远只是观众，所以，人们担心在经济发展的过程中，民族身份、归属感和个人的意义将逐渐消失。

商业化浪潮的席卷、文化同质化也对语言产生了重大影响。每一种语言都反映出一种不同的世界观、人生观、思维模式以及文化模式，但现在的情况是，许多语言面临灭绝。在人类历史上，许多语言都消失了，在这方面，仅靠政府法令是保护不了的，单靠民俗学者、语言学者亦于事无补，它们所能够依赖的，只有说这种语言的人本身。有一个著名诗人依格纳泽尔·布迪塔，他有一首诗叫《语言与方言》：

把一个民族套上锁链  
 抢走他们的一切财物  
 堵住他们的嘴  
 他们仍然是自由的  
 剥夺他们的工作的权利  
 拿走他们的护照  
 夺走他们的餐桌和床  
 他们仍然是富有的  
 当一个民族



被剥夺了祖先传下来的语言文字  
他们便会从此一无所有  
从此失去财富和自由

保罗·萨特说：“语言是我们的‘触角’和‘眼镜’”。对于只有几万人的摩梭人而言，历经千年历史的风风雨雨、跌跌撞撞地把祖先的语言留存到今天，并不是一件容易的事情。如今的泸沽湖，随着旅游业的开发，每年几十万人进入那里旅游观光；小孩子到适龄就进入学校，考到外地去之后就与母语告别；还有大量的打工者去向四方；而在故乡，尽管电视、电脑、手机已经普及，但没有一个文化符号是属于摩梭的。如果不及时地加以抢救和保护，不要几年的时间，这份最重要的摩梭母语文化遗产就会成为绝唱，到那时，用多少钱也无法弥补这一历史的缺憾。所以，直巴·尔车和许瑞娟博士用五对照的方式，把摩梭人日常生活中的常用语言及格言谚语记录下来，这是一件功德无量的事。直巴·尔车长期在基层文化站、文化馆工作，长期沉浸在本民族文化的土壤里，在多年的积累中，只有他熟练掌握摩梭人祖先留传下来的72个歌舞，并收集了大量的摩梭民间故事、传说、谚语等，但他不是一个抱残守缺、食古不化的人，通过吸收本民族文化的养分，他还创作出版过4张光碟，对摩梭文化的传播作出了贡献。许瑞娟博士接受过系统的语言学 and 人类学训练，并且在摩梭人的文化田野中进行了较长时间的调研，他们的搭档是非常理想的组合，应该说是珠联璧合。相信这本书对于传承和传播摩梭语言文化会起到应有的推广作用。在今天，许多人还会说摩梭语，但裂缝已经出现，很多出生在城市的摩梭后人已经不会摩梭语，这本书刚好可以成为他们的教科书。其次，许多研究摩梭的中外学者，也可能通过这本书中的语言密码而窥见摩梭人的心灵世界。

最后，我想引用圣雄甘地的一段话结束这篇序言，也许能代表我们的心声：“我不愿墙壁挡住四路，我不愿杂物堵住窗口。我愿那微风送来世界各地的文化，但我不愿被风带走”。

拉木·嘎土萨

2013年1月20日于昆明

## 序 言(二)

### 坚守精神家园 传承民族文化

居住在川滇交界区域的摩梭人以及摩梭人创造的优秀灿烂的文化，吸引了无数国内外的旅游者、专家学者、新闻媒体的视野，慕名前来观光旅游、调研探密、写生报道的人们络绎不绝。世世代代摩梭人创造的摩梭文化，以她博大精深的丰富内涵和神秘色彩，吸引着许多国内外的专家学者们付出毕生的精力研究她，探索她。

摩梭文化的研究，在当今世界已成为一门显学。国内外许多人类学家、民族学家、艺术家、文人墨客、宗教人士，都全方位、多角度地对摩梭文化进行了深入的思考和研究，已出版发行了许多有影响的论文和专著。作为摩梭人，我们为此感到欣慰和自豪。

居安思危，我们对摩梭文化的传承和保护同样存在着恐惧和忧虑。在经济全球化浪潮的冲击下，摩梭文化受到外来文化的影响非常大，很多优秀的文化和传统礼仪正在逐渐异化和消失。随着宁蒗县城至泸沽湖二级公路的通车和泸沽湖环湖公路的建成，缩短了泸沽湖与外界的距离，到泸沽湖旅游的国内外游客逐渐增多。在泸沽湖旅游业迅猛发展的同时，摩梭文化的独特性受到外来文化前所未有的巨大冲击，摩梭优秀传统文化的传承与保护，遇到前所未有的挑战。

很难想象，再过50年、100年、150年……摩梭人这个族群在地球上是否存在，还是消失？摩梭文化这朵世界文化中的独秀奇葩仍会异放光彩，还是荡然无存？这不是危言耸听，更不是杞人忧天，这些问题应该在每个摩梭人的头脑里反复思考、认真研究。因为保护、传承与发展摩梭文化是每一个摩梭子孙的责任和使命，这不仅与中华民族文化共同繁荣发展一脉相承，而且更是对世界优秀文化的保护与传扬。保护和传承民族文化，不能只是空喊口号，而要落到实处，要付诸实际行动，做一些实实在在的事情。很欣慰的是，我们已经看到了很多摩梭人自己的专家学者，为捍卫和传承摩梭文化作出巨大努力和贡献；也看到了外民族的专家学者，为研究和保护摩梭文化付

出的宝贵青春年华和艰辛的汗水。但是，民族文化的保护与传承之路没有坦途，不可能一蹴而就、一气呵成，尤其是在全球化经济浪潮冲击下的今天，保护、弘扬、传承摩梭人的优秀传统文化，需要更多的摩梭人和其他民族的专家学者们齐心协力，为保护与传承摩梭文化而共同努力，让传承与弘扬摩梭民族文化之火，薪火相传，永放光芒。

由直巴·尔车先生和许瑞娟博士共同编著的《摩梭语常用词句荟萃》一书，是一个体现了摩梭母语和摩梭文化相结合、保护和传承摩梭民族文化的范本。语言是一个民族的标志，语言就像一面镜子能如实照出民族的特点，从语言的“万花筒”中能够看到民族的各方面特点，特别是语言中的词汇，反映民族的特点最为敏感、迅速。正如美国语言学家萨丕尔在《语言论》中所说：“语言不脱离文化而存在，不脱离社会流传下来的、决定我们生活面貌的风俗和信仰的总体……语言的词汇多多少少忠实地反映出它所服务的文化。”

《摩梭语常用词句荟萃》一书收录了摩梭语自然山水、村寨地名、亲属称谓、婚姻家庭、民俗风情等十多个类别的词汇以及谚语习语和常用会话，附有3255个摩梭语常用词汇，图文并茂，实用性、通俗性、趣味性强。更难能可贵的是，书中采用汉语、汉字注音、国际音标注音、汉语字义注释以及英文翻译五对照的编排体例，扩大了阅读群体，不仅面向摩梭群众、其他民族兄弟，还面向国际友人，编写本书的最终目的切实做到了“三个面向”，面向摩梭、面向全国、面向世界。真正让摩梭语言与文化的传承之路走宽了，走实了，走远了，走活了。

众所周知，摩梭人只有语言、没有文字，这让本来就走得异常艰辛的语言与文化传承之路更加布满荆棘和充满坎坷。可是，无论摩梭文化的传承、保护和发展之路多么艰辛，多么困难，总要有敢于攻坚克难、不畏艰辛的人来勇挑捍卫民族精神家园的担子，敢于为民族做实事，贡献自己力所能及的力量。我相信《摩梭语常用词句荟萃》一书的出版，对大家是一种鼓励和启示，一定会对摩梭语言文化感兴趣的专家学者有所帮助，对摩梭民众进行优秀传统文化的宣传教育有所帮助，对摩梭子孙进行母语教育有所帮助。真正将摩梭语言与文化的传承落到了实处。

和建华

2013年1月27日



|                  |     |
|------------------|-----|
| 摩梭语简介及语料来源 ..... | 001 |
| 摩梭文化简介 .....     | 005 |
| 一、自然山水类 .....    | 011 |
| 二、村寨地名类 .....    | 019 |
| 三、天文地理类 .....    | 027 |
| 四、方位时间类 .....    | 031 |
| 五、动物植物类 .....    | 035 |
| 六、亲属称谓类 .....    | 041 |
| 七、婚姻家庭类 .....    | 045 |
| 八、身体部位类 .....    | 051 |
| 九、民俗风情类 .....    | 055 |
| 十、饮食服饰类 .....    | 063 |
| 十一、劳动及工具类 .....  | 069 |
| 十二、宗教祭祀类 .....   | 075 |
| 十三、音乐民歌类 .....   | 081 |
| 十四、谚语习语类 .....   | 089 |
| 十五、常用会话 .....    | 095 |
| 摩梭语常用词汇表 .....   | 101 |
| 采访达巴人物资料 .....   | 257 |
| 后记（一） .....      | 261 |
| 后记（二） .....      | 263 |

摩梭语常用词句荟萃

MOSUO YU CHANG YONG CIJU HUI CUI

• 001 •

# 摩梭语简介及语料来源

MOSUO YU JIANJIE JI YU LIAO LAI YUAN





### （一）摩梭语简介

摩梭人是分布在中国西南部川滇交界的一个族群。摩梭人使用的语言本书统称为“摩梭语”。本书中所收录的语言材料属于摩梭语永宁方言。永宁方言是居住在永宁坝子及泸沽湖畔的摩梭人所使用的语言。

摩梭人独具特色的母系家屋文化、两性异居走访制度与尊母崇女的伦理道德观三者合璧，构筑了摩梭文化的独特性。作为摩梭文化载体的摩梭语渗透并承载着摩梭文化的独特性，表现了独树一帜的特点。语言作为文化系统的一个重要组成部分以及反映文化的符号系统，具有较强的“人文性”与“人文特点”。摩梭语的一个显著特点是反映了摩梭人母系形态的家庭与婚姻形式以及崇母尊舅的伦理道德观念。

### （二）田野点介绍

摩梭人主要分布在中国的云南省和四川省境内，云南境内的摩梭人又主要分布在三个片区，即蒗渠片区、永宁片区和拉伯片区。分布在蒗渠片区的摩梭人周边的主体民族是彝族，分布在永宁片区周边的主要民族是普米族，分布在拉伯片区的摩梭人与丽江的纳西族隔金沙江相望。分布在不同地区的摩梭人由于地域的差异以及受周边民族影响的程度不同，因此在社会形态、婚姻模式、家庭结构、语言构成以及宗教信仰等方面都存在着一定的差异。本文的调查对象主要是分布于云南境内泸沽湖畔和永宁坝的摩梭人，调查的田野点主要是永宁坝。居住在泸沽湖畔和永宁坝的摩梭人现如今仍保留着较完好的母系大家庭制度以及“男不娶、女不嫁”的“走婚”习俗。

### （三）语料来源

本书的语料主要来自于编著者在永宁地区长期进行田野调查获得的第一手材料。此外，还参考了以下文献：（1）云南省少数民族语文指导工作委员会编撰的《中华人民共和国地方志丛书·云南省志·少数民族语言文字志》（1998）。（2）《中国少数民族社会历史调查资料丛刊》修订编辑委员会编撰的《纳西族社会历史调查二》之《永宁见闻录》（2009）。（3）黄布凡主编的《藏缅语族语言词汇》（1992）。（4）广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会编的《广西民族语言方音词汇》（2008）。

参考文献:

- [1]广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会编:《广西民族语言方音词汇》,民族出版社2008年版。
- [2]黄布凡:《藏缅语族语言词汇》,中央民族学院出版社1992年版。
- [3]宁蒗彝族自治县志编纂委员会:《宁蒗彝族自治县志》,云南民族出版社1993年版。
- [4]杨振洪:《摩梭话概况》;拉他咪·达石:《摩梭社会文化研究论文集》,云南大学出版社2006年版。
- [5]云南省地方志编纂委员会、云南省少数民族语文指导工作委员会:《云南省志·少数民族语言文字志》,云南人民出版社1998年版。
- [6]周汝诚,郭大烈:永宁见闻录;《中国少数民族社会历史调查资料丛刊》修订编辑委员会:《纳西族社会历史调查》,民族出版社2009年版。



摩梭语常用词句荟萃

MOSUO YU CHANG YONG CI JU HUI CUI

• 005 •

# 摩梭文化简介

MOSUO WEN HUA JIAN JIE

